

Giacomo
PUCCINI

LA BOHEME

An Opera in Four Acts
with English and Italian text

VOCAL SCORE

K 06390





... rain or dust, cold or heat, nothing stops these bold adventurers.

Their existence of every day is a work of genius, a daily problem which they always contrive to solve with the aid of bold mathematics.

When want presses them, abstemious as anchorites—but if a little fortune falls into their hands see them ride forth on the most ruinous fancies, loving the fairest and youngest, drinking the oldest and best wines and not finding enough windows whence to throw their money; then—the last crown dead and buried—they begin again to dine at the table d'hôte of chance where their cover is always laid; contrabandists of all the industries which spring from art, in chase from morning till night of that wild animal which is called the crown.

Bohemia has a special dialect, a distinct jargon of its own. This vocabulary is the hell of rhetoric and the paradise of neologism.

... ..
... ..

A gay life; yet a terrible one!...

(H. MURGER, preface to the "*Vis de Bohème*") (*)

(*) Rather than follow Murger's novel step by step, the authors of the present libretto, both for reasons of musical and dramatic effect, have sought to derive inspiration from the French writer's admirable preface.

Although they have faithfully portrayed the characters, even displaying a certain fastidiousness as to sundry local details; albeit in the scenic development of the opera they have followed Murger's method by dividing the libretto into four separate acts, in the dramatic and comic episodes they have claimed that ample and entire freedom of action which (rightly or wrongly) they deemed necessary to the proper scenic presentment of a novel the most free, perhaps, in modern literature.

Yet in this strange book, if the characters of each person therein stand out clear and sharply defined, we often may perceive that one and the same temperament bears different names, and that it is incarnated, so to speak, in two different persons. Who cannot detect in the delicate profile of one woman the personality both of Mimi and of Francine? Who as he reads of Mimi's "little hands, whiter than those of the Goddess of Ease", is not reminded of Francine's little muff?

The authors deem it their duty to point out this identity of character. It has seemed to them that those two mirthful, fragile and unhappy creatures in this comedy of Bohemian life might aptly figure as one person whose name should be, not Mimi, not Francine, but "The Ideal".

G. G.—L. I.



..... pioggia o polvere, freddo o solleone, nulla arresta questi arditi avventurieri...

La loro esistenza è un'opera di genio di ogni giorno, un problema quotidiano che essi pervengono sempre a risolvere con l'aiuto di audaci matematiche...

Quando il bisogno ve li costringe, astinenti come anacoreti — ma, se nelle loro mani cade un po' di fortuna, eccoli cavalcare in groppa alle più fantasiose matterie, amando le più belle donne e le più giovani, bevendo i vini migliori ed i più vecchi e non trovando mai abbastanza aperte le finestre onde gettar quattrini; poi — l'ultimo scudo morto e sepolto — eccoli ancora desinare alla tavola rotonda del caso ove la loro posata è sempre pronta; contrabbandieri di tutte le industrie che derivano dall'arte, a caccia da mattina a sera di quell'animale feroce che si chiama: *lo scudo*.

La *Bohème* ha un parlare suo speciale, un gergo... Il suo vocabolario è l'inferno de la retorica e il paradiso del neologismo...

.

Vita gaia e terribile!...

(H. MURGER, prefazione alla *Vie de Bohème*) (*)

(*) Gli autori del presente libretto, meglio che seguire a passo a passo il libro di Murger, — (anche per ragioni di opportunità teatrali e soprattutto musicali) — hanno voluto ispirarsi alla sua essenza racchiusa in questa mirabile prefazione.

Se stettero fedeli ai caratteri dei personaggi, se furono a volte quasi meticolosi nel riprodurre certi particolari di ambiente, se nello svolgimento scenico si attenero al fare del Murger suddividendo il libretto in "quadri ben distinti", negli episodi drammatici e comici essi vollero procedere con quell'ampia libertà che — a torto o a ragione — stimarono necessaria alla interpretazione scenica del libro più libero forse della moderna letteratura.

Però, in questo bizzarro libro, se de' diversi personaggi sono e balzano fuori vivi, veri e nettissimi i singoli caratteri, s'incontra spesso che uno stesso carattere prenda diversi nomi, s'incarni quasi in due persone diverse.

Chi può non confondere nel delicato profilo di una sola donna quelli di Mimì e di Francine? Chi, quando legge delle "manine", di Mimì più "bianche di quelle della dea dell'ozio", non pensa al manicotto di Francine?

Gli autori stimarono di dover rilevare una tale identità di caratteri. Parve ad essi che quelle due gaie, delicate ed infelici creature rappresentassero nella commedia della *Bohème* un solo personaggio cui si potrebbe benissimo in luogo dei nomi di Mimì e Francine dare quello di: Ideale.

G. G. — L. I.



CHARACTERS

RUDOLPH, a poet <i>Tenor</i>	MARCEL, a painter.. .. <i>Baritone</i>
SCHAUNARD, a musician <i>Baritone</i>	COLLINE, a philosopher ... <i>Bass</i>
BENOIT, a landlord... .. <i>Bass</i>	ALCINDORO, a councillor of state <i>Bass</i>
MIMI <i>Soprano</i>	MUSETTA <i>Soprano</i>
PARPIGNOL <i>Tenor</i>	Custom House Sergeant. .. <i>Bass</i>

Students—Work Girls—Citizens—Shopkeepers
Street vendors—Soldiers—Restaurant waiters—Boys
Girls, &c. &c.

Time about 1830 in Paris.

PERSONAGGI

RODOLFO, poeta Tenore	MARCELLO, pittore. . . Baritono
SCHAUNARD, musicista . Baritono	COLLINE, filosofo. . . . Basso
BENOIT, padrone di casa . Basso	ALCINDORO, cons. di stato Basso
MIMI. Soprano	MUSETTA Soprano
PARPIGNOL. Tenore	SERGEANTE dei Doganieri. . Basso

Studenti — Sartine — Borghesi — Bottegai e Bottegaie
Venditori ambulanti — Soldati — Camerieri da Caffè — Ragazzi
Ragazze, ecc., ecc.

Epoca: 1830 circa — a Parigi.

CONTENTS

FIRST ACT—In the Attic	...	...	...	page	1
SECOND ACT—In the Latin quarter	...	...	...	"	63
THIRD ACT—The Barriere d'Enfer	...	...	...	"	133
FOURTH ACT—In the Attic	...	...	...	"	173

INDICE

QUADRO PRIMO . . . — In soffitta.	PAG.	1
QUADRO SECONDO — Al quartiere latino	"	63
QUADRO TERZO . . . — La barriera d'Enfer	"	133
QUADRO QUARTO . . . — In soffitta.	"	173

The following translation was prepared with two principal objectives: first, to interpret as clearly as possible the original meaning and characterization; and, second, to make phrases and words as singable as possible. We feel strongly that the latter is much too often neglected in English translations.

The only times we felt justified in departing from the original wording was when rhyme seemed more important considerations than word-for-word accuracy.

The Publisher, January 15, 1968

FIRST ACT.



"Mimi was a charming girl specially apt to appeal to Rudolph, the poet and dreamer. Aged twenty-two, she was slight and graceful. Her face reminded one of some sketch of a highborn beauty; its features had marvellous refinement. The hot, impetuous blood of youth coursed through her veins, giving a rosy hue to her clear complexion that had the white velvety bloom of the camelia. This frail beauty allured Rudolph. But what wholly served to enchant him were Mimi's tiny hands, that, despite her household duties, she contrived to keep whiter even than those of the Goddess of Ease."

QUADRO PRIMO



« ... Mimi era una graziosa ragazza che doveva particolarmente simpatizzare e combinare cogli ideali plastici e poetici di Rodolfo. Ventidue anni; piccola; delicata... Il suo volto pareva un'abbozzo di figura aristocratica; i suoi lineamenti erano d'una finezza mirabile...

« Il sangue della gioventù correva caldo e vivace nelle sue vene e coloriva di tinte rosee la sua pelle trasparente dal candore vellutato della camelia...

« Questa beltà malaticcia sedusse Rodolfo... Ma quello che più lo rese innamorato pazzo di madamigella Mimi furono le sue manine che essa sapeva, anche tra le faccende domestiche, serbare più bianche di quelle della dea dell'ozio. »

THE BOHEMIANS

by

GIACOMO PUCCINI.

First Act.

In the Attic.

Spacious window from which one sees an expanse of snow-clad roofs, on left a fireplace. A table, a small cupboard, a little book-case, four chairs, a picture easel, a bed; a few books, many packs of cards, two candlesticks. Door in the middle; another on left.

(Curtain rises quickly. Rudolph and Marcel. Rudolph looks pensively out of the window, Marcel works at his painting "The passage of the Red Sea" with hands nipped with cold, and warms them

Allegro vivace. ♩ = 108.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The score is written for piano and includes a forte (*ff*) and frivido marking. The tempo is marked **Allegro vivace** with a quarter note equal to 108 beats per minute (♩ = 108).

by blowing on them from time to time, often changing position, on account of the frost.)

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The score includes a piano (*p*) marking.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The score includes a piano (*p*) marking.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The score includes a piano (*p*) marking.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment. The score includes a pianissimo (*pp*) marking.

6390

© Copyright 1968 by

EDWIN F. KALMUS

PUBLISHER OF MUSIC